

Priscian, Servius Grammaticus^{30a)} und vor allem den heiligen Hieronymus, den Schüler Donats, die Jahrhunderte überdauert. Vincenz von Beauvais weiß noch davon, wenn er sie auch, offenbar durch die mehrfache Erwähnung bei Hieronymus³¹⁾ irregeführt³²⁾, diesem selbst zuschreibt³³⁾.

Ciceros Übersetzung lag eine Redaktion zugrunde, die den xenophontischen Text in drei Bücher gliederte³⁴⁾, deren Inhalt Servius Grammaticus folgendermaßen angibt³⁵⁾: *sciendum Xenophontem scripsisse unum librum oeconomicum. cuius pars ultima agriculturam continet, de qua parte multa ... Vergilius transtulit*³⁶⁾, *sicut de ... Ciceronis quoque libro tertio oeconomicorum, qui agriculturam continet; nam primus praecepta habet, quemadmodum debeat mater familias domi agere, secundus, quemadmodum foris pater familias.* Danach nimmt es nicht wunder, daß Xenophon Socraticus sowohl bei Varro wie bei Columella³⁷⁾ in der Liste der etwa fünfzig griechischen Schriftsteller aufgeführt wird, die über Ackerwirtschaft geschrieben haben sollen.

^{30a)} Gellius, Noct. att. XV 5, 8 (Xenophon 19. 19); Donat, Ter. ph. II 3, 4 (Xenophon 7. 9); Nonius Marcellus, De compendiosa doctrina p. 449 ex. (Xenophon 16. 14), p. 161 (Xenophon 19. 19); Macrobius, Saturnalia III 20, 4 (Xenophon 20. 4); Priscianus, Instit. gramm. VIII 4, 19 (Xenophon 6. 12); Servius, Ad Verg. Geor. I 43 und II 283 (Xenophon 19. 2). Liste nach V. L u n d s t r ö m, Ciceros öfversättning af Xenophons Oikonomikos, Eranos 12 (1912).

³¹⁾ Am bekanntesten ist Hieronymus' Bemerkung über Ciceros Xenophonübersetzung in der Praefatio in librum secundum chronicorum Eusebii (Migne, PL. 27, 223—24): *in quo opere ita saepe aureum illud flumen eloquentiae quibusdam scabris et turbulentis obicibus retardatur, ut qui interpretata nesciunt, a Cicerone dicta non credant.* Vgl. aber auch Praefatio in Penta-teuchum (Migne, PL. 28, 182) und Ep. 57, 5, 2 (CSEL. 54 S. 508).

³²⁾ Über Vincenz' und seiner Mitarbeiter Arbeitsweise s. W. B e r g e s, Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters (Schriften der MGH. 2, 1938) S. 308 und 310.

³³⁾ Vincenz von Beauvais, Speculum doctrinale 6 c. 1 (Sp. 481): *... quamquam pulcherrimi Xenophontis Socratici librum oeconomicum in nostram linguam eleganti sermone legatur Hieronymus transtulisse.* In dem im Text angegebenen Sinne wäre zu berichtigen B a u r (wie S. 494 Anm. 84) S. 312 Anm. 2 (zu dem Vincenz-Zitat), der nicht nur Xenophons Oikonomikos mit der pseudoaristotelischen Ökonomik verwechselt, sondern auch deren Übersetzung einem vor der Mitte des 13. Jahrhunderts lebenden Hieronymus zuschreibt.

³⁴⁾ Vgl. M ü n s c h e r, Philologus 13. Suppl. (1920) 79 und S c h a n z-H o s i u s 1, 527.

³⁵⁾ Servius, Ad Verg. Geor. I 43.

³⁶⁾ Dazu M ü n s c h e r a. a. O. S. 84: „die Behauptung, daß Vergil aus dem letzten Teil von Xenophons Oikonomikos *multa ad hoc opus ... transtulit*, findet anscheinend in den Georgika selbst keine Bestätigung.“

³⁷⁾ Varro, Rerum rusticarum I 1, 8; Columella, De re rustica I 1, 7.